INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Direction Emmanuelle Laborit

La Reine-Mère

écriture **Emmanuelle Laborit** et **Praline Gay Para**
mise en scène **Emmanuelle Laborit**

du 29 novembre au 18 décembre 2014
à l'International visual Theatre

REVUE DE PRESSE

contact presse : **Plan Bey**
Dorothée Duplan & Flore Guiraud, assistées d'Eva Dias
01 48 06 52 27 / bienvenue@planbey.com

SOMMAIRE

Journalistes présents p. 2

Promo radio & télé p. 3

Presse écrite

Hebdomadaires
Télérama Sortir p. 4-5
Pariscope p. 6-7
Figaroscope p. 8

Mensuels
Être Handicap p. 9
À Paris p. 10

Internet
Théâtral Magazine p. 11
Lamuse p. 12
Vivre FM p. 13

JOURNALISTES PRÉSENTS

Presse quotidienne
BOTTE Raphaële - Mon Quotidien

Presse hebdomadaire
SABATIER-MOREL Françoise - Télérama Sortir
CIARDI Olivia - Elle

Presse mensuelle
DUTHUIT Dominique - Bubble Mag

Presse internet
D'ERCEVILLE Isabelle - Lamuse

Presse audiovisuelle
ACHARD Pascale - TV5 Monde
CAPRON Stéphane - France Inter
PAILLER Aline - France Culture

Presse étrangère
PUTTI Laura - La Reppublica

A annulé sa venue
SASPORTAS Valérie - Le Figaro

PROMO **RADIO**

France Musique - ***La Matinale*****, émission présentée par Vincent Josse**
Intervention d'Emmanuelle Laborit dans le cadre de la chronique de Jean-Baptiste Urbain au sujet des sourds et malentendants au cinéma, avec temps de parole consacré à « La Reine-Mère ».
Diffusé le mercredi 19 novembre 2014 à 08h15
http://www.francemusique.fr/emission/le-dossier-du-jour/2014-2015/les-sourds-muets-et-le-cinema-11-19-2014-08-13

France Inter - ***Le 7/9*****, émission présentée par Patrick Cohen**
Chronique de Stéphane Capron dédiée à « La Reine-Mère » avec interview d'Emmanuelle Laborit.
Diffusé le vendredi 12 décembre 2014 à 09h

France Inter - ***Studio Théâtre*****, émission présentée par Laure Adler**
Intervention d'Emmanuelle Laborit dans le cadre de la chronique de Jean-Baptiste Urbain au sujet des sourds et malentendants au cinéma, avec temps de parole consacré à « La Reine-Mère ».
Diffusé le vendredi 19 décembre 2014 de 23h15 à 00h
http://www.franceinter.fr/emission-studio-theatre-emmanielle-laborit-jean-claude-gallotta-olivier-meyrou-olivier-letellier

France Culture - ***Le Temps buissonnier*****, émission présentée par Aline Pailler**
Invitation d'Emmanuelle Laborit au sujet de « La Reine-Mère », en vu de la tournée à Lyon.
Diffusion à venir

Radio Enghien - ***Bonjour voisin*****, émission présentée par Hélène Kerkeni**
Intervention de Jennifer au sujet de « La Reine-Mère ».
Diffusion à venir

PROMO **TÉLÉ**

France 5 - ***Le Magazine de la Santé*****, émission présentée par Marina Carrère d'Encausse et Michel Cymes**
Invitation d'Emmanuelle Laborit au sujet de la sortie au cinéma du film « The Tribe » de Myroslav Slaboshpytskiy, avec annonce des dates de « La Reine-Mère » à IVT.
En direct le lundi 22 septembre 2014 à 13h40.

France 5 - ***Les Maternelles*****, émission présentée par Julia Vignali**
Invitation d'Emmanuelle Laborit au sujet de « La Reine-Mère ».
Diffusé le mercredi 26 novembre 2014 à 08h55

TV5 - ***Rubrique culture*****, chronique de Jean-Baptiste Urbain**
Reportage réalisé par Pascale Achard, avec interview d'Emmanuelle Laborit et de Bachir Saïfi, et diffusion d'extraits du spectacle.
Diffusé le samedi 13 décembre 2014
https://www.youtube.com/watch?v=VrzCIJF5YDc&feature=youtu.be

Têtes d'affiche

EMMANUELLE LABORIT

L'actrice des « Enfants du silence » adapte « Blanche-Neige » et en fait un spectacle accessible à tous, les sourds et les autres. A bon entendeur !

Pourquoi travailler sur les contes ?
Ces textes permettent de prendre du recul par rapport à la réalité et de développer un imaginaire, ce qui participe à la construction de soi. Pourtant on ne propose pas assez aux enfants sourds de se plonger dans les contes, histoires de vie magique avec des personnages qui surmontent des épreuves.

D'où l'importance d'une adaptation bilingue en langue parlée et en LSF (langue des signes française) ?
Oui. Lorsque l'on sait que 90 % des enfants sourds naissent de parents entendants, il faut qu'ils puissent découvrir et partager un spectacle.

Pourquoi avoir choisi « Blanche-Neige » ?
Je m'intéresse aux thèmes qui traversent le conte : l'image de la femme, la question de la beauté, cette impossibilité à accepter les marques du temps, et le rapport mère-fille. Cette relation a comme spécificité d'être à la croisée de l'adoration et de la rivalité. Dans le spectacle, la mère rompt la relation dans un geste violent et en même temps donne à son enfant l'impulsion pour qu'elle grandisse. Ce personnage, méchant de prime abord, offre cependant à sa fille la possibilité d'accéder à l'autonomie et de couper le cordon ombilical. Comment trouver son identité en restant dans le giron de sa mère ?

Vous avez écrit le spectacle à quatre mains avec Praline Gay-Para, conteuse et auteure. Comment avez-vous travaillé ?
Praline est spécialiste de *Blanche-Neige*. Elle a collecté les différentes versions du conte à travers le monde. Il en existe environ deux cents, et il n'est pas rare de trouver la mère à la place de la marâtre. Je me suis servie des images qui m'ont le plus touchée pour orienter l'écriture. Après avoir créé un squelette de toutes les situations, nous avons travaillé avec les comédiens pour voir comment ils traduisaient tout cela sur scène. A partir de leurs propositions, nous avons écrit le texte définitif pour les parties en français parlé.

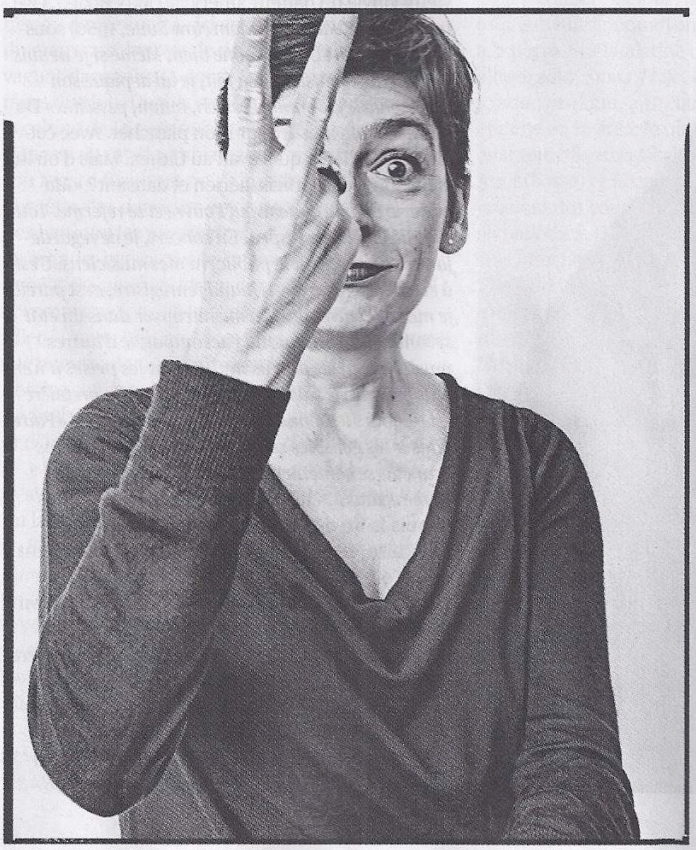
Et celles en LSF ?
C'est une langue de l'oral, il n'y a pas d'écriture. On utilise une sorte de code, une succession de mots comme aide-mémoire. C'est après avoir filmé les comédiens sur scène que le texte en LSF est établi.

Comment s'adresse-t-on à la fois à un public d'entendants et de sourds ?
Ça relève de choix artistiques. Pour mettre les deux langues en présence, utilise-t-on une façon décalée, mélangée, minimaliste, en voix off… ? Le public doit pouvoir comprendre de façon égale l'essentiel de l'histoire. Pour la mise en scène bilingue de *La Reine-mère,* nous avons travaillé à l'articulation du mouvement, de l'expression du corps et de la langue des signes qui utilise l'espace avec le langage parlé et le son, bien que je n'en aie qu'une représentation mentale. Parallèlement à la création sonore, un conseiller vocal s'est chargé de toutes les modulations de la voix.

Ce spectacle bilingue prend donc à l'International Visual Theatre tout son sens ?
Ou. L'IVT est un théâtre et un centre de formation de LSF. Je profite du lieu pour créer un pont entre ces deux publics, culturel et linguistique.

— Propos recueillis par ***Françoise Sabatier-Morel***

| *La Reine-mère* | Du 29 nov. au 18 déc. | IVT, 7, cité Chaptal, 9e | 01 53 16 18 18 | 9-24 € | A partir de 7 ans.



JEAN-FRANÇOIS ROBERT POUR TÉLÉRAMA

« On ne propose pas assez aux enfants sourds de se plonger dans les contes »

Enfants

Sélection critique par
Françoise Sabatier-Morel

La Reine-Mère

7 ans. D'Emmanuelle Laborit et Praline Gay-Para, mise en scène d'Emmanuelle Laborit. Durée: 1h. A partir du 29 nov., 18h (sam.), 16h (dim.), International Visual Théâtre, 7, cité Chaptal, 9e; 01 53 16 18 18. (12-24 €).

T Une reine devient mère, mais jalouse de la beauté de sa fille, elle la fait disparaître. Loin de périr, l'enfant ne s'éloigne que pour mieux revenir... Dans cette histoire de *Blanche-Neige*, point de marâtre, ni de miroir ni de chasseur et encore moins de sept nains, mais une mère, la Lune, un puits et un dragon. Pour construire l'écriture dramaturgique et scénique de cette création bilingue en langue des signes et français oral, la metteuse en scène Emmanuelle Laborit s'est servie d'un collectage des différentes versions de la tradition orale existant dans plusieurs pays. Sur scène, une comédienne entendante et un comédien sourd incarnent tour à tour les personnages du conte, dans un jeu où se côtoient français parlé et LSF (langue des signes française), expression du corps en mouvement et ambiance sonore. Une autre *Blanche-Neige* à découvrir.

Voir article page 8

LA DIRECTRICE DE L'INTERNATIONAL VISUAL THÉÂTRE, DÉDIÉ À LA LANGUE DES SIGNES ET AUX ARTS VISUELS ET CORPORELS, PRÉSENTE « LA REINE-MÈRE », ADAPTÉ DE « BLANCHE-NEIGE ». RENCONTRE.

Après « Le petit Poucet », vous adaptez « Blanche-Neige » en français-langue des signes. Que trouvez-vous dans les contes ?

Le conte est universel. Il apprend à grandir, il éveille la curiosité, permet de découvrir le sens profond de la vie. Tous les sentiments y sont traités : la peur, la désobéissance, la jalousie, l'amour... Beaucoup d'enfants sourds n'ont pas accès aux contes, car plus de 90 % d'entre eux ont des parents entendants qui ne savent pas forcément bien les leur raconter. Avec mes spectacles, qui sont bilingues français-langue des signes, je veux offrir un moment de partage et d'échange parents-enfants. C'est ma mission de transmettre aux jeunes ces récits initiatiques.

Pourquoi « Blanche-Neige » vous a-t-elle en particulier inspirée ?

Cette histoire fait écho à mon parcours de femme depuis l'enfance jusqu'à l'âge adulte. Elle m'intéresse parce qu'elle parle des relations mère-fille. Dans le spectacle – qui n'est pas adapté de la version des frères Grimm mais de versions libanaise, kabyle et bretonne du conte –, la reine n'est pas la belle-mère (ce serait trop facile !), mais la mère, c'est bien plus intéressant ! Il s'agit de comprendre les raisons de son comportement vis-à-vis de sa fille. Pourquoi la chasse-t-elle ? Par jalousie, haine, orgueil ? Pour la pousser à se construire, à grandir ? Si elle ne l'avait pas jetée dans le puits, peut-être qu'elle ne serait pas partie de la maison, peut-être qu'elle n'aurait pas épousé un prince...

Comment parvenez-vous à vous adresser en même temps à deux publics, l'un sourd et l'autre entendant ?

Par le travail sur le corps et son expressivité. Le visuel est essentiel. Je ne voulais pas être dans la traduction directe et simultanée d'une langue vis-à-vis de l'autre. Ni d'ailleurs dans la narration propre au conte. Nous avons beaucoup travaillé avec les deux comédiens – qui jouent tous les rôles du conte – pour qu'ils soient compréhensibles par tous en dehors de la parole.

Propos recueillis par Judith Rablat-Tuil

▷ International Visual Théâtre
Renseignements page 161.

enfants [spectacles]

IVT - International Visual Théâtre
7, rue Chaptal (9e). M° Blanche ou Saint Georges. 04.53.16.18.18. Pl : de 7 à 22 €. Mer à 15h, Jeu à 19h, Ven à 20h, Sam à 18h, Dim à 16h. Dernière le 18 décembre : **La Reine-Mère.** Emmanuelle Laborit. Quel chemin Blanche-Neige doit-elle parcourir pour déployer ses ailes et couper le cordon avec sa mère ? (1h).

FIGARO SCOPE

MERCREDI 3 DÉCEMBRE 2014
Hebdomadaire

THÉÂTRE

PARIS

13-INTERNATIONAL VISUAL THEATRE 7, cité Chaptal (9e). M° Saint-Georges, Liège, Blanche. Loc : 0153161818.

La Reine-mère D'Emmanuelle Laborit et Praline Gay-Para, m. en sc. d'Emmanuelle Laborit. Tél. : 01 53 16 18 18. Mail : billetterie@ivt.fr. Sur le site Internet du théâtre. **15H MER 3, 19H JEU 4, 20H VEN 5, 18H SAM 6, 16H DIM 7.** Pl : 24 €. TR : 12 à 15 €.

SOCIÉTÉ

EMMANUELLE LABORIT

Comédienne en LSF

Molière de la révélation théâtrale en 1993 pour son interprétation dans *Les enfants du silence*, qui récompensait pour la première fois une comédienne sourde, la comédienne est aussi metteur en scène et dirige le théâtre IVT (International Visual Theatre) depuis 2003. Celui-ci, situé à Paris, héberge une compagnie professionnelle de comédiens sourds.

« *Le cri de la mouette* »

Son autobiographie, *Le Cri de la mouette*, a été traduite en 14 langues. Après avoir joué dans la reprise de la pièce *Une sacrée boucherie*, elle présente du 29 novembre au 18 décembre une création autour du conte de Blanche-Neige, *La Reine Mère*.

www.ivt.fr

agenda

9e

mairie9.paris.fr

THÉÂTRE

Le conte *Blanche-Neige* revisité

Emmanuelle Laborit revisite *Blanche-Neige*, le conte des frères Grimm, en s'inspirant des versions de plusieurs pays. La pièce *La Reine-Mère* est à découvrir sur les planches de l'International Visual Theatre jusqu'au 18 décembre. Dans cette libre adaptation, les sept nains sont remplacés par des créatures aussi surprenantes que bienveillantes… Un spectacle bilingue en français oral et langue des signes française, à partir de 7 ans.

→ *7, cité Chaptal.*
Tél. 01 53 16 18 18.
www.ivt.fr

© DR

La Reine-Mère revisite *Blanche-Neige* (9e).

La Reine-Mère

Présentation | Infos pratiques | Photos/vidéos | Dès 7 ans

Du 29/11/2014 au 18/12/2014

Un spectacle bilingue français/langue des signes française, une adaptation étonnante et drôle de Blanche-Neige, à voir absolument en famille, à partir de 7 ans.
Tout commence dans le noir, avec le personnage de la reine qui, ici, n'interroge pas son miroir, mais la lune... Ils sont deux comédiens sur scène, un homme qui ne s'exprime que par signes et par mime, une jeune femme qui parle (peu) et, elle aussi, s'exprime beaucoup par gestes.
Le plateau est noir, noyé dans la brume, vide, avec seulement quelques objets : une immense toile au sol, des portants, avec vêtements et accessoires qu'animent des jeux de lumière. La notion de mystère est palpable...
Après quelques tableaux, la magie du conte opère, les enfants sont captivés. Blanche-Neige se retrouve, non pas chez les nains, mais dans l'antre d'un dragon, plutôt sympathique puisqu'il est très gourmand. Elle se laissera d'abord tenter par un rouge à lèvres, pour succomber ensuite à l'attrait d'une superbe robe rouge... Bien sûr, Blanche-Neige finira par épouser un prince, avec des scènes qui amusent beaucoup les enfants. A leur tour, ils ont une petite fille, l'histoire va-t-elle recommencer ?
Durée 1h.

Mercredis 15h / jeudis 19h + rencontre / vendredis 20h / samedis 18h / dimanches 16h.

Production International Visual Theatre.
Ecriture Emmanuelle Laborit & Praline Gay-Para.
Mise en scène Emmanuelle Laborit assistée de Hrysto.
Conseil dramaturgique Praline Gay-Para.
Conseil vocal Michel Elias.
Avec Bachir Saïfi & Serpentine Teyssier.
Scénographie, création lumière Perrine Cado.
Costumes Marie Odin.
Création sonore Gilles Normand.

AGENDA
théâtre du 24 au 30 novembre

Voici une sélection des pièces qui débutent cette semaine :

A partir du samedi 29 novembre

LA REINE-MERE (spectacle langue des signes/français)
d'après Blanche-Neige, mise en scène Emmanuelle Laborit
International Visual Theatre
jusqu'au 18 décembre

L'AGENDA CULTUREL

TOUS LES JOURS

« Que le spectacle commence ! »

THÉÂTRE, FILMS, EXPOS, CONCERTS... LA SÉLECTION DE VINCENT GEOFFROY POUR VOS SOIRÉES.

Mardi 16 Décembre 2014

"La Reine-Mère", un spectacle bilingue en français et LSF

Partager : J'aime 0 Tweeter 0 g+1 0

Ce spectacle vous est proposé en version bilingue, à la fois en français et en Langue des Signes Françaises (LSF).
Emmanuelle Laborit revisite le conte de *Blanche-Neige*, avec la complicité de Praline Gay-Para. L'héroïne doit couper le cordon avec sa mère. Le côté décalé de l'histoire devrait vous surprendre.
Pour voir "La Reine-Mère", rendez-vous jusqu'au 18 décembre à l'International Visual Theatre (IVT).
Ce lieu se trouve 7 Cité Chaptel dans le 9ème
Plus d'infos sur www.ivt.fr

Retourner à la page de l'émission L'Agenda Culturel